



DATOS IDENTIFICATIVOS

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación

Asignatura	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción general	Aprendizaje de los contenidos de tipo teórico necesarios para formarse como traductor / intérprete y desarrollo de las capacidades necesarias para aplicar esos contenidos a supuestos prácticos. El curso está estructurado en cinco grandes bloques. El primero de ellos aborda la realidad de la traducción desde un punto de vista epistemológico, intentando delimitarla y definirla al tiempo que se analizan sus relaciones con otras realidades afines. En el segundo bloque se proporcionan algunos conocimientos generales (externos) sobre las lenguas y la traducción, abordando el tema de la posibilidad de la traducción. En el tercer bloque, que constituye el núcleo del programa, se muestra la evolución reciente de la traductología mediante la referencia a ciertos autores y escuelas seleccionados, al tiempo que se procederá a abordar, en ese marco, aspectos centrales del análisis. En el cuarto bloque se añaden ciertos estudios recientes realizados a partir de disciplinas como la psicolingüística, la sociolingüística, etc. Finalmente, el quinto y último bloque estará centrado en la realización de comentarios traductológicos y en aspectos relativos a la profesión de traductor.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B6	Capacidad de gestión de la información
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Saber enmarcar epistemológicamente la traductología y valorar su relación con otras disciplinas afines.	A9	B6
Conocer los límites y las posibilidades de la traducción	A9	B6

Adquirir conocimientos de tipo general acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico y sociolingüístico en lo que respecta a las lenguas y culturas de trabajo en la titulación	A2 A3 A28	B17
Adquirir la destreza básica necesaria para realizar traducciones en entornos digitales	A8 A14	
Mostrar un conocimiento teórico y un uso correcto y coherente de la lengua propia.	A3	
Ser capaz de realizar una aplicación práctica satisfactoria de los conocimientos de tipo teórico adquiridos en la asignatura	A17 A28	B22
Adquirir un conocimiento panorámico acerca de la evolución de los estudios de traducción hasta nuestros días	A9 A28	B6 B9
Asimilar los aspectos y polos centrales del análisis traductológico	A13	B6
Reconocer las diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente el fenómeno de la traducción/interpretación	A10	B6 B9
Ser capaz de realizar un comentario traductológico	A15	B6
Conocer aspectos básicos relativos a la profesión de traductor/intérprete	A9	B8

Contenidos

Tema	
Definición y delimitación de la traducción y la interpretación	1. Intentos de definición 2. Realidades afines
Las lenguas y la traducción	3. Nociones tipológicas, históricas y sociolingüísticas 4. La posibilidad de la traducción
Evolución de los estudios de traducción	5. Etapa preteórica 6. La traducción enfocada desde la estilística comparada y la lingüística contrastiva: Vinay y Darbelnet, Carford... 7. Nida: la traducción como fenómeno intercultural. Otros autores de transición 8. Una visión de conjunto. La cuestión de los procedimientos técnicos 9. El nacimiento de la traductología. Organización de la disciplina (Holmes) 10. Funcionalismo y Teoría del Sentido
Nuevas perspectivas	11. Abordaje psicolingüístico: el estudio del proceso. 12. Textología y traducción. Corpus y traducción. 13. La Teoría de los Polisistemas y la traducción. Sociolingüística y traducción.
Aspectos profesionales y aplicados	14. El comentario traductológico 15. La profesión de traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Eventos docentes y/o divulgativos	1.5	3	4.5
Sesión magistral	43.5	99	142.5
Pruebas de respuesta corta	1.5	0	1.5
Pruebas de tipo test	1.5	0	1.5

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestigio con el fin de profundizar en los contenidos de la asignatura.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales el docente transmitirá a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la Teoría de la Traducción. Se procurará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	El alumno será el que seleccionará el trabajo concreto que será realizado por medio de las TIC. Sin embargo, la idoneidad del trabajo escogido deberá ser confirmada por el profesor, quien, por otra parte, estará disponible para el asesoramiento que sea preciso en cada una de las etapas de su desarrollo.

Evaluación

Descripción	Calificación
-------------	--------------

Sesión magistral	Los conocimientos adquiridos por medio de las sesiones magistrales se evaluarán mediante tres pruebas tendrán lugar los días 4 de marzo, 25 de marzo y 29 de abril. Estas pruebas consistirán en ejercicios de tipo test / respuesta corta y constituirán el 60% de la calificación de la asignatura. Habrá también una cuarta prueba, consistente en la exposición y elaboración por escrito de contenidos teóricos, que tendrá una participación de un 40% en la nota final.	100
Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas, así como haber asistido como mínimo a un 85% de las sesiones presenciales.		

Otros comentarios sobre la Evaluación

A lo largo de las tres primeras semanas de docencia os alumnos deberán comunicar por escrito al docente si optan por seguir el procedimiento de evaluación continua. La participación en esta modalidad implica la asistencia a, como mínimo, al 85% de las horas de docencia presencial, así como la realización de todos los tests y pruebas correspondientes. Para aprobar la asignatura es preciso obtener como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de los trabajos.

Los alumnos que no opten por la evaluación continua se examinarán mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que será de tipo test / respuesta corta y tendrá lugar el día 29 de abril

Los alumnos que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de pruebas y trabajos establecidos, o que hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (inasistencia, no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria. Si lo desean, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores.

Fuentes de información

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 2004.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2011.

Llácer Llorca, Eusebio V.; *Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos*, Valencia, Universitat de València, 1997.

Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvistica, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2005.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

Williams, Jenny; *Theories of Translation*, Palgrave macmillan, 2013.

Recomendaciones
